

АНТОНИМИЯ В РЕПРЕЗЕНТАЦИИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В ТОЛКОВОМ СЛОВАРЕ

Бакбергенов Айбек Эсбергенович

Магистрант 1-го курса по Лингвистике: Немецкий язык, КГУ

<https://doi.org/10.5281/zenodo.16894549>

Толковые словари (ТС) учитывают антонимичные отношения между фразеологическими единицами (ФЕ) как одно из проявлений системности во фразеологии. При этом антонимия, реализуемая путём варьирования каких-либо семантически противоположных компонентов ФЕ, фиксируется одним блоком. В нем показываются, например, случаи антонимичности двух ФЕ, выражаемые посредством отсутствия или наличия во фразеоформе отрицания: “Angst, die... (keine) Angst haben” /WDGS, т. 1, с.144/. Тем самым таким приёмом обозримо и экономно подаются ФЕ-антонимы Angst haben ‘бояться’ и keine Angst haben ‘не бояться’.

Аналогичным образом оформляются и блоки антонимичных ФЕ посредством включения / выключения других средств отрицания, например, нем. **nicht**: “Rand, der... umg. (in festen Verbindungen) mit etw., jmdm. (nicht) zu Rande kommen, sein (‘mit etw., jmdm. (nicht) zurechtkommen, fertig werden’)” ‘справиться (не справиться) с чем-, кем-либо’ /WDGS, т. 4, с. 2937/; “**Stich**, der... (in uebertr. Wendungen) geh. veraltend etw. halt (nicht) **S**. (‘etw. ist /nicht/ ueberzeugend, halt einer Probe /nicht/ stand’)” ‘что-либо (не)убедительно, (не)состоятельно’ /WDGS, т. 5, с. 3586/ и др.

С другой стороны, подача двух ФЕ-синонимов в едином блоке призвана подчеркнуть их взаимозависимое функционирование в языке, выделить один из видов проявления системности между ФЕ в результате присоединения к исходной ФЕ с положительной семантикой компонента, отрицающего эту семантику. Подобное варьирование компонента в пределах фразеоформы одной ФЕ соотносит внутреннюю системность её организации с системными отношениями уже между двумя ФЕ на основе антонимичности. Это позволяет проводить оформление блока ФЕ-антонимов максимально компактно, используя предельно полно совпадающие и различающиеся части структуры отдельных антонимично противоположных слов-компонентов ФЕ. Ср. один из подобных приёмов фиксирования блока ФЕ-антонимов: “Weste, die... (bildl.) salopp (k)eine reine, saubere, weisse W. haben (‘(nicht) ohne Schuld sein’)” ‘быть (не) без вины’ /WDGS, т. 6, с. 4329/. Здесь при почти полном совпадении фразеоформ антонимичность передаётся посредством взаимозаменяемости неопределённого артикля женского рода eine, вводящего утвердительную ФЕ антонимичной пары, и неопределённого местоимения kein, которым начинается отрицательная ФЕ пары: eine - keine = (k)eine.

Фразеоблок объединяет также две антонимичные ФЕ, различающиеся между собой другими компонентами-антонимами, например, наречными: “**anschreiben**... bei jmdm. gut, schlecht angeschrieben sein”. Соответствующим образом формируется единым блоком и аналог из метаязыка толкования, внутренне различающийся по своей семантике на основе антонимичности: “sehr, wenig geschaetzt werden” /WDGS, т. 1, с. 173/.

Семантическую противоположность ФЕ передают и взаимозаменяемые адъективные компоненты-антонимы: “in gutem, schlechtem Ruf stehen” ‘иметь хорошую / дурную репутацию, пользоваться доброй / дурной славой’ /WDGS, т. 5, с. 3564/.

Если семантическая противоположность выражается в стержневом фрагменте ФЕ-антонимов, то толкование дается только при нем: “Herz, das... leichten, schweren Herzens (‘gern, ungern’) tun” /WDGS, т. 3, с. 1815/. Приведенный блок двух ФЕ-антонимов основывается на общности части их фразеоформ “... Herzens etw. tun”. Противоположные по смыслу компоненты приходятся на стержневой фрагмент “leichten, schweren Herzens”, который и сопровождается толкованием.

Лексикографируется и такой блок антонимичных ФЕ, в которых противоположность значения выражается посредством антонимичных предлогов. Показательно, что в таких случаях ФЕ блока совпадают значительной частью своего компонентного состава: “**Partei, die...** (uebertr.) fuer jmdn., etw. P. nehmen...; gegen jmdn. P. nehmen” /WDGS, т. 4, с. 2743/. Вместе с тем отмечаются и различия в предложно формируемых парах ФЕ-антонимов за счет расхождений в глагольных компонентах, выбор которых предопределяется в значительной мере семантикой соответствующего предлога. Ср. блок: “**Karre, die...** (übertr.) salopp die K. in den Dreck fahren (‘etw. verschulden, verderben’ ‘провиниться в чем-либо’); ‘загубить, привести в упадок что-либо’); die K. aus dem Dreck ziehen, schieben (‘eine verfahrenene Sache in Ordnung bringen’ ‘выправить, наладить дело’)” /WDGS, т. 3, с. 2044/.

Сорасположение ФЕ-антонимов в приведенном блоке наглядно показывает последовательность соотносительной связи между ними: положительность значения в первой ФЕ и его отрицание во второй. Очевидно при этом, что каждая из антонимично противоположных ФЕ блока в свою очередь должна получить описание прежде всего по линии полного раскрытия внутренних особенностей, отношений с другими ФЕ. Например, вышеуказанный антонимичный блок, опирающийся на семантическое противопоставление предлогов **für - gegen**, содержит толкование такой сущностной характеристики исходной в антонимичной паре ФЕ как её двухкомпонентное варьирование: в сочетании с контекстом употребления и в глагольном компоненте. Объем толкования этой ФЕ увеличивается ещё и за счёт иллюстрации. Схема же рассматриваемого антонимично-вариантного блока сохраняется, подчёркивая стабильность внутригрупповой системной связи по антонимичности между опорными ФЕ.

References:

Используемая литература:

Foydalanilgan adabiyotlar:

1. Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache. Herausgegeben von Klappenbach R. und Steinitz W. 1-6. - Berlin: Akademie - Verlag, 1967-1978. - 4579 S.
2. Wörter und Wendungen. Wörterbuch zum deutschen Sprachgebrauch. Herausgegeben von Agricola E. unter Mitwirkung von Görner H. und Küffner R. - Leipzig: VEB Bibliographisches Institut, 1962. - 560 S.